

Силабус курсу Практика перекладу з української мови



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: відповідно до розкладу
Консультації: відповідно до графіка
Рік навчання: II.
Семестр: IV.
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Цепенюк Тетяна Олегівна
Контактний телефон	097-77-27-128
E-mail викладача:	tsepeniuk@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Практика перекладу з української мови» спрямована на те, щоб дати студентам знання таких загальних відмінностей цільової мови, як різні особливості розподілу інформації у реченні, номінальність та вербальність різних фрагментів будови мови, особливості функціонування мовних елементів та їх етноспецифіка, еквіваленти у цільовій мові тих явищ вихідної мови, що відсутні у цільовій мові.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Proper Names Translation.	Знати основні способи і прийоми перекладу українських та іноземних власних імен, назв літературних творів.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Transformation of Generalization	Знати особливості застосування трансформації генералізації в перекладі з української мови на англійську, вміти застосовувати трансформацію генералізації шляхом	Усне опитування, виконання вправ.

		вживання у перекладі дієслів <i>to be</i> і <i>to say</i> , англійського іменника широкої семантики <i>thing</i> .	
2/4	Translation of Particles	Знати відмінності у вживанні часток у вихідній і цільовій мовах, вміти відтворювати значення українських часток та їх сполучень з іншими словами англійською мовою.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Other Lexical Peculiarities of English Sentences in Translation from Ukrainian	Знати способи перекладу деяких лексичних одиниць з української мови, вміти долати труднощі відтворення цих одиниць у перекладі.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Grammatical Transformations in Translation	Знати морфологічні та синтаксичні труднощі перекладу на англійську мову, зумовлені особливостями будови двох мов та функціонування граматичних елементів у мовленні.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Translation of Non-Finite Forms of the Verb.	Володіти прийомами і способами перекладу неозначених форм дієслова з української мови. Вміти перекладати дієприслівники доконаного і недоконаного видів і відповідних зворотів, вживати у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником <i>for</i> , перекладати мотивувально-причинні підрядні речення за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>with</i> , вживати абсолютну конструкцію перекладі.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Translation of Impersonal and Indefinite Personal Sentences and Some Constructions.	Володіти прийомами перекладу безособових і неозначено-особових речень, речень моделей « <i>Не встиг/пройшло</i> + <i>підмет</i> + <i>інфінітив...</i> , <i>як</i> » і речень, які починаються зі « <i>щойно/тільки-но</i> ». Вміти перекладати конструкції « <i>не</i>	Усне опитування, виконання вправ.

		<i>стільки..., скільки», «підмет + не можу (не міг) не» і «не можна не», «серед + іменникова група + можна назвати» and «серед + іменникова група +ε», знати особливості вживання у перекладі фраз <i>if any, if anything, if at all, if ever.</i></i>	
2/4	Compression and Decompression in Translation	Знати особливості граматичної і лексичної будови мов, відмінності норм і традицій мовлення різними мовами, які виступають причинами застосування компресії і декомпресії в перекладі, знати види компресії і декомпресії і вміти застосовувати їх у перекладі.	Усне опитування, виконання вправ.

Формування програмних компетентностей

Індекси у матриці ОПП	Програмні компетентності
ЗК 2.	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 3.	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 4.	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5.	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7.	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 9.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12.	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13.	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ФК 1.	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 4.	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 5.	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.
ФК 6.	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7.	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 8.	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 10.	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 14.	Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від жанрової приналежності тексту та ситуації.
ФК 15.	Здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.
ФК 16.	Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.
Програмні результати навчання	
ПРН 1.	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2.	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3.	Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 6.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7.	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 8.	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН 9.	Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН 10.	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН 11.	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 12.	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 13.	Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
ПРН 14.	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН 15.	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16.	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 17.	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 18.	Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
ПРН 19.	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН 23.	Знати специфіку аудіо-візуального перекладу.
ПРН 24.	Знати основи спеціального перекладу та вміти застосовувати набуті знання у практичній діяльності.
ПРН 25.	Знати основи спеціального перекладу та вміти застосовувати набуті знання у практичній діяльності.

Літературні джерела

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. 136 с.
7. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): [навчальний посібник для вузів]. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
8. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, «Нова Книга», 2003. 448 с.
9. Тороп Пэтер. Тотальный перевод Тарту: Издательство Тартуского университета/Tartu University Press, 1995. 220 с.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-8 – усне опитування, виконання вправ.	100

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.